

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz gdy spojrzałem, nie było nikogo, spośród nich nie było doradcy, i zapytałem – i nie odpowiedzieli słowem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy na nich spojrzałem — nie było nikogo. Pośród nich wszystkich nie było doradcy! Rzuciłem pytanie — i nikt nie powiedział słowa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spojrzałem bowiem, a nie było nikogo, nie było wśród nich doradcy, który by na moje pytania mógł odpowiedzieć słowo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo widzę, że nie masz nikogo, nie masz nikogo między nimi, coby dał radę; acz się ich pytają, wszakże nie odpowiadają i słowa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I widziałem, i nie było ani z tych żadnego, kto by wszedł w radę, a zopytany, słowo odpowiedział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Patrzyłem, lecz nie było nikogo, nikogo z nich - zdolnego do rady, żeby odrzekł słowo, gdy go spytam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy spojrzałem, nie było nikogo, nie było wśród nich doradcy, który by na moje pytanie mógł dać odpowiedź.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spojrzałem, lecz nie było nikogo, nikt nie potrafił udzielić mądrej rady lub odpowiedzieć na Moje pytanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozglądałem się, lecz nie ma nikogo, żaden z nich nie potrafi doradzić, jeśli chcę zadać pytanie, nikt nie odpowiada.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozglądałem się, ale nie było nikogo: z tamtych nikt nie mógł doradzić, by odrzec słowo na moje pytanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ось нікого від народів, і від їхніх ідолів не було звістуна. І якщо я їх запитаю: Звідки ви, не відповідять мені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oglądałem się, ale nie było nikogo; żadnego roztropnego między nimi, by się mogli spytać i dać odpowiedź.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I patrzyłem, a nie było nikogo; a spośród nich nikt nie udzielał rad. I prosiłem ich, aby dali odpowiedź.